

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on Tuesday Evening**

**for Wednesday, November 13, 2019**

**Menaion - November 13**

**Memory of St. John Chrysostom**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηνναῖον - ΤΗΙ ΙΓ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Ἰωάννου τοῦ  
Χρυσοστόμου

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρῳ, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον, ὃν

**Menaion - November 13**

Memory of St. John Chrysostom

**VESPERS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; it shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set

ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
 παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
 καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
 πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων  
 διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ  
 θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι  
 εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ  
 τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου  
 τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων  
 ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ  
 τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
 ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ  
 χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ  
 ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος  
 εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι  
 πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν  
 ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ  
 ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς  
 ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,  
 τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη  
 τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ  
 τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,  
 ὃ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος,  
 καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται  
 πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι  
 ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ  
 τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὃ ἥλιος,  
 καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας  
 αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται  
 ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ  
 τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς  
 ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα  
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
 κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
 καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
 ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ  
 πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,  
 ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα

a boundary they shall not pass over; neither  
 shall they return to cover the earth. You are  
 He who sends springs into the valley; the  
 waters shall pass between the mountains; they  
 shall give drink to all the wild animals of the  
 field; the wild asses shall quench their thirst;  
 the birds of heaven shall dwell beside them;  
 they shall sing from the midst of the rocks.  
 You are He who waters the mountains from  
 His higher places; the earth shall be satisfied  
 with the fruit of Your works. You are He who  
 causes grass to grow for the cattle, and the  
 green plant for the service of man, to bring  
 forth bread from the earth; and wine gladdens  
 the heart of man, to brighten his face with oil;  
 and bread strengthens man's heart. The trees  
 of the plain shall be full of fruit, the cedars  
 of Lebanon, which You planted; there the  
 sparrows shall make their nests; the house  
 of the heron takes the lead among them.  
 The high mountains are for the deer; the  
 cliff is a refuge for the rabbits. He made the  
 moon for seasons; the sun knows its setting.  
 You established darkness, and it was night,  
 wherein all the wild animals of the forest  
 will prowl about; the young lions roar and  
 snatch their prey, and seek their food from  
 God. The sun arises, and they are gathered  
 together; and they shall be put to bed in their  
 dens. Man shall go out to his work and to his  
 labor until evening. O Lord, Your works shall  
 be magnified greatly; You made all things  
 in wisdom; the earth was filled with Your  
 creation. There is this great and spacious sea:  
 the creeping things are there without number;  
 the living things are there, both small and  
 great; there the ships pass through; there is  
 this dragon You formed to play therein. All

πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν  
αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς  
συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,  
τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,  
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,  
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα  
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν  
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς  
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ  
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.  
Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,  
εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις  
αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν  
αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,  
καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ  
ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ  
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν  
ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε  
μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,  
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου  
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·  
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

things wait upon You, that You may give  
them food in due season. When You give  
it to them, they shall gather it; when You  
open Your hand, all things shall be filled with  
Your goodness. But when You turn Your face  
away, they shall be troubled; when You take  
away their breath, they shall die and return  
again to their dust. You shall send forth Your  
Spirit, and they shall be created, and You shall  
renew the face of the earth. Let the glory of  
the Lord be forever; the Lord shall be glad  
in His works; He looks upon the earth and  
makes it tremble; He touches the mountains,  
and they smoke. I will sing to the Lord all my  
life; I will sing to my God as long as I exist;  
may my words be pleasing to Him, and I shall  
be glad in the Lord. May sinners cease from  
the earth, and the lawless, so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You  
established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified  
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

*Απαγγελλομένου επίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπής ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·*

**ΙΕΡΕΥΣ** (μυστικῶς)

### **ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ**

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποίησον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποίησον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

*While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.*

**PRIEST** (inaudibly)

### **1st Prayer**

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### **2nd Prayer**

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]



προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὅ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. <sup>[EL]</sup>

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. <sup>[EL]</sup>

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

### 5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. [EL]

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### 6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. [EL]

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy



καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος  
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.  
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον  
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην  
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ  
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ  
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ  
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν  
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·  
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον  
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν  
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν  
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν  
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιοῦσαν νύκτα εἰρηνικὴν·  
ἐνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός  
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ  
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπausιν τῇ  
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Naί, Δέσποτα  
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,  
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,  
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός  
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν  
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς  
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων  
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,  
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν  
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of  
ages. Amen. [EL]

### 7th Prayer

Great and most high God, who  
alone possess immortality, who dwell  
in unapproachable light, who fashioned  
all creation with wisdom, who made the  
separation between the light and the darkness  
and who placed the sun to have authority  
over the day and the moon and the stars  
to have authority over the night, who have  
counted us sinners worthy even at this  
present hour to come into your presence with  
confession and thanksgiving and to offer  
you our evening hymn of glory; do you, O  
Lord who love mankind, direct our prayer  
like incense before you and accept it as a  
savour of sweet fragrance. Grant us that the  
present evening and the coming night may  
be peaceful, clothe us with weapons of light,  
deliver us from every night-time fear and  
from every deed that walks in darkness. And  
give us sleep, which you have bestowed on us  
for our rest in our weakness, freed from every  
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,  
giver of blessings, may we also be filled with  
compunction on our beds and call to mind  
your Name in the night, and enlightened by  
meditation on your commandments may we  
rise with gladness of soul to give glory to  
your loving-kindness, as we bring to your  
compassion supplications and entreaties on  
behalf of our own sins and those of all your  
people. At the prayers of the holy Mother of  
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν  
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἀγίας  
Τραπεζῆς, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,  
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας  
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων  
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν  
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love  
mankind, and to you we give glory, Father,  
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to  
the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in  
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place  
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

*Ἀναγινώσκεται ἡ πρώτη στάσις τοῦ 1ου  
Καθίσματος τοῦ Ψαλτηρίου. Γίνεται καὶ μικρὰ  
Συναπτή.*

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ  
πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

*The first stanza of Kathisma 1 of the Psalter may be  
read, followed by the short litany.*

### DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,  
and glorious Lady, the Theotokos and ever-  
virgin Mary, with all the saints, let us commend

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Αγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ἦχος δ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἐσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν  
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους  
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν  
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ  
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,  
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν  
μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις  
αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ  
αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν·  
ὥσπερ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ  
ὅσα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

ourselves and one another and our whole life to  
Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is the  
kingdom and the power and the glory, of the Father  
and of the Son and of the Holy Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Mode 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of  
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make  
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not  
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy,  
and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner  
anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of  
their pleasures. Their judges are swallowed up by the  
rock.

They shall hear my words, for they are pleasant.  
As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so  
their bones were scattered beside the grave.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῦσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.



**Στιχηρά. Τοῦ Ἱεράρχου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,  
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός  
ἐστίν.

Τὴν χρυσήλατον σάλπιγγα, τὸ  
θεόπνευστον ὄργανον, τῶν δογμάτων  
πέλαγος ἀνεξάντλητον, τῆς Ἐκκλησίας  
τὸ στήριγμα, τὸν νοῦν τὸν οὐράνιον,  
τῆς σοφίας τὸν βυθόν, τὸν κρατῆρα τὸν  
πάγχρυσον, τὸν προχέοντα, ποταμοὺς  
διδασμάτων μελιρρότων, καὶ ἀρδεύοντα τὴν  
κτίσιν, μελωδικῶς ἀνυμνήσωμεν.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,  
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον  
σου. Ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Τὴν χρυσήλατον σάλπιγγα, τὸ  
θεόπνευστον ὄργανον, τῶν δογμάτων  
πέλαγος ἀνεξάντλητον, τῆς Ἐκκλησίας  
τὸ στήριγμα, τὸν νοῦν τὸν οὐράνιον,  
τῆς σοφίας τὸν βυθόν, τὸν κρατῆρα τὸν  
πάγχρυσον, τὸν προχέοντα, ποταμοὺς  
διδασμάτων μελιρρότων, καὶ ἀρδεύοντα τὴν  
κτίσιν, μελωδικῶς ἀνυμνήσωμεν.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ  
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν  
Κύριον.

Τὸν ἀστέρα τὸν ἄδυτον, τὸν ἀκτίσι  
φωτίζοντα, διδασμάτων ἅπασαν τὴν  
ὕφήλιον, τῆς μετανοίας τὸν κήρυκα, τὸν  
σπόγγον τὸν πάγχρυσον, τὸν ὑγρότητα  
δεινῆς, ἀπογνώσεως αἴροντα, καὶ  
δροσίζοντα, ἐκτακείσας καρδίας ἀμαρτίαις,  
Ἰωάννην ἐπαξίως, τὸν Χρυσολόγον  
τιμῶμεν.

**Stichera. For the Hierarch.**

From Menaion ---

**Mode 4.** *To a brave one.*

*If You, O Lord, should mark transgression, O  
Lord, who would stand? For there is forgiveness  
with You.* [SAAS]

Let us praise in song the golden trumpet,  
the instrument inspired by God, the  
inexhaustible ocean of doctrines, the support  
of the Church, the heavenly mind, the depth  
of wisdom, the mixing bowl of solid gold  
which pours out rivers of teachings that flow  
with honey and which waters creation. [EL]

*Because of Your law, O Lord, I waited for  
You; my soul waited for Your word. My soul  
hopes in the Lord.* [SAAS]

Let us praise in song the golden trumpet,  
the instrument inspired by God, the  
inexhaustible ocean of doctrines, the support  
of the Church, the heavenly mind, the depth  
of wisdom, the mixing bowl of solid gold  
which pours out rivers of teachings that flow  
with honey and which waters creation. [EL]

*From the morning watch until night; from the  
morning watch until night, let Israel hope in the  
Lord.* [SAAS]

Let us fittingly honour John of golden  
speech, the unsetting star which lights with  
the rays of its teachings the whole wide  
earth; the herald of repentance, the all-golden  
sponge that takes away the sweat of dread  
despair and moistens hearts wasted by sins.

[EL]

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή  
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται  
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Τὸν ἀστέρα τὸν ἄδυτον, τὸν ἀκτίσι  
φωτίζοντα, διδαγμάτων ἅπασαν τὴν  
ύψηλιον, τῆς μετανοίας τὸν κήρυκα, τὸν  
σπόγγον τὸν πάγχρυσον, τὸν ὑγρότητα  
δεινῆς, ἀπογνώσεως αἴροντα, καὶ  
δροσίζοντα, ἐκτακείσας καρδίας ἁμαρτίαις,  
Ἰωάννην ἐπαξίως, τὸν Χρυσολόγον  
τιμήσωμεν.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ὁ ἐπίγειος Ἄγγελος, καὶ οὐράνιος  
ἄνθρωπος, χελιδὼν ἢ εὐλαλος καὶ  
πολύφωνος, τῶν ἀρετῶν τὸ θησαύρισμα,  
ἢ πέτρα ἢ ἄρρηκτος, τῶν πιστῶν  
ὑπογραμμός, τῶν Μαρτύρων ἐφάμιλλος,  
ἰσοστάσιος, τῶν ἁγίων Ἀγγέλων,  
Ἀποστόλων, ὁ ὁμότροπος ἐν ὕμνοις,  
μεγαλυνέσθω Χρυσόστομος.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Ὁ ἐπίγειος Ἄγγελος, καὶ οὐράνιος  
ἄνθρωπος, χελιδὼν ἢ εὐλαλος καὶ  
πολύφωνος, τῶν ἀρετῶν τὸ θησαύρισμα,  
ἢ πέτρα ἢ ἄρρηκτος, τῶν πιστῶν  
ὑπογραμμός, τῶν Μαρτύρων ἐφάμιλλος,  
ἰσοστάσιος, τῶν ἁγίων Ἀγγέλων,  
Ἀποστόλων, ὁ ὁμότροπος ἐν ὕμνοις,  
μεγαλυνέσθω Χρυσόστομος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - -

**Ἦχος πλ. β'.**

Ὅσιε τρισμάκαρ, ἀγιώτατε Πάτερ, ὁ  
ποιμὴν ὁ καλός, καὶ τοῦ Ἀρχιεπίσκοπος

*For with the Lord there is mercy, and with  
Him is abundant redemption; and He shall redeem  
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Let us fittingly honour John of golden  
speech, the unsetting star which lights with  
the rays of its teachings the whole wide  
earth; the herald of repentance, the all-golden  
sponge that takes away the sweat of dread  
despair and moistens hearts wasted by sins.

[EL]

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples. [SAAS]*

The Angel of earth and man of heaven,  
the sweet singing swallow of many notes, the  
treasury of the virtues, the unbreakable rock,  
pattern for the faithful, rival of the Martyrs,  
in rank the equal of the holy Angels, in living  
one with the Apostles, let Chrysostom be  
magnified in hymns. [EL]

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever. [SAAS]*

The Angel of earth and man of heaven,  
the sweet singing swallow of many notes, the  
treasury of the virtues, the unbreakable rock,  
pattern for the faithful, rival of the Martyrs,  
in rank the equal of the holy Angels, in living  
one with the Apostles, let Chrysostom be  
magnified in hymns. [EL]

Glory.

From Menaion - -

**Mode pl. 2.**

Thrice-blessed, holiest, venerable Father,  
the good shepherd and Disciple of Christ

Χριστοῦ Μαθητῆς, ὁ τιθεὶς τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων, αὐτὸς καὶ νῦν πανεύφημε, Ἰωάννη Χρυσόστομε, αἰτησαι πρεσβείαις σου, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων, ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἱκέτευε, σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου, Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε. Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν θηρευνόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

**ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ**

**Ἦχος β'.**

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν, ἰδόντες φῶς ἑσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,

the Chief Shepherd, you lay down your life for the sheep. Now too, all-praised John Chrysostom, by your prayers ask that we may be granted his great mercy. [EL]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 2.**

Who will not call you blessed, most holy Virgin? Who will not sing praises of your wondrous birth giving? For the only begotten Son, timelessly having shone forth from the Father, came forth from you who are pure. And having been ineffably made flesh, he, who by nature is God, for our sake became also by nature man: not in two divided persons, but in two natures without confusion. O honored and all blessed one, beseech him to have mercy on our souls. [HC]

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise, bless and give thanks, and we pray to you, Master of all things, Lord who love mankind: Direct our prayer before you like incense, and do not incline our hearts to words or thoughts of evil, but deliver us from all that hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord, our Lord, and we have hoped in you.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

**CLERGY AND PEOPLE**

**Mode 2.**

Gladsome light of holy glory of the holy, blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus Christ: arriving at the hour of sunset and having seen the evening light, we praise the

Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίοις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· \* διὸ ὁ κόσμος σε  
δοξάζει.

# ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

# ΧΟΡΟΣ

## Προκείμενον. Ἦχος α'.

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με,  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. (δίς)

**Στίχ.** Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδέν  
με ὑστερήσει· εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με  
κατεσκήνωσεν.

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καταδιώξει με,  
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου.

## Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Μηναίου ---

# ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

# ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

# ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ι' 7

Μνήμη δικαίου μετ' ἐγκωμίων, καὶ  
εὐλογία Κυρίου ἐπὶ κεφαλὴν αὐτοῦ.  
Μακάριος ἄνθρωπος, ὃς εὗρε σοφίαν,  
καὶ θνητὸς ὃς εἶδε φρόνησιν. Κρεῖττον  
γὰρ αὐτὴν ἐμπορεύεσθαι, ἢ χρυσίου καὶ  
ἀργυρίου θησαυρούς. Τιμιώτερα δέ ἐστι  
λίθων πολυτελῶν· (οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ  
οὐδὲν πονηρόν, εὐγνωστός ἐστι πᾶσι τοῖς  
ἐγγίζουσιν αὐτήν). Πᾶν δὲ τίμιον, οὐκ  
ἄξιον αὐτῆς ἐστιν. Ἐκ γὰρ τοῦ στόματος  
αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη. Νόμον δὲ  
καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ. Τοιγαροῦν,

Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; \* and  
therefore the world glorifies You. [SD]

# DEACON

The evening Prokeimenon.

# CHOIR

## Prokeimenon. Mode 1.

Your mercy, O Lord, shall follow me all  
the days of my life. (2) [SAAS]

**Verse:** The Lord is my shepherd; I shall not  
want. He makes me to lie down in green pastures.

Your mercy, O Lord, shall follow me all  
the days of my life.

## The Readings

From Menaion ---

# READER

The reading is from the Proverbs of  
Solomon.

# DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

# READER

10:8a, 7a; 3:13-16, 18; 8:32, 34, 4,  
12, 14, 17, 5-9; 22:24, 22; 15:4b

The remembrance of the righteous is  
with eulogies; the blessing of the Lord is  
upon the head of a righteous man. Blessed  
is a man who finds wisdom, and a mortal  
who sees discernment; for the profits gained  
from wisdom are better than the treasures  
of gold and silver. Wisdom is more valuable  
than precious stones, and nothing evil will  
withstand her. She is well known to all who  
come near her, and no honor is worthy of her.  
Righteousness proceeds from her mouth, and  
she carries law and mercy upon her tongue.

ἀκούσατέ μου, ὦ τέκνα· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ καὶ μακάριος ἄνθρωπος, ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει. Αἱ γὰρ ἔξοδοί μου, ἔξοδοι ζωῆς, καὶ ἐτοιμάζεται θέλησις παρὰ Κυρίου. Διὰ τοῦτο παρακαλῶ ὑμᾶς, καὶ προῖμαι ἐμὴν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. Ὅτι ἐγὼ ἡ Σοφία κατεσκεύασα βουλὴν καὶ γνῶσιν καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπεκαλεσάμην. Ἐμὴ βουλὴ καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχὺς. Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ ζητοῦντες εὐρήσουσι χάριν. Νοήσατε τοῖνυν ἄκακοι πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαίδευτοι ἔνθεσθε καρδίαν. Εἰσακούσατέ μου καὶ πάλιν· σεμνὰ γὰρ ἐρῶ, καὶ ἀνοίγω ἀπὸ χειλέων ὀρθά. Ὅτι ἀλήθειαν μελετήσῃ ὁ λάρυγξ μου, ἐβδελυγμένα δὲ ἐναντίον ἐμοῦ χεῖλη ψευδῆ. Μετὰ δικαιοσύνης πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν ἐν αὐτοῖς σκολιόν, οὐδὲ στραγγαλιῶδες. Πάντα εὐθέα ἐστὶ τοῖς νοοῦσι, καὶ ὀρθὰ τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν. Διδάσκω γὰρ ὑμῖν ἀληθῆ, ἵνα γένηται ἐν Κυρίῳ ἡ ἐλπίς ὑμῶν, καὶ πλησθῆσεσθε Πνεύματος.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

4:7-15

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν ἀναπαύσει ἔσται· γῆρας γὰρ τίμιον, οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῶ ἐτῶν μεμέτρηται. Πολιὰ δὲ ἐστὶ φρόνησις

Now therefore, my son, hear me: Blessed is the man who shall hearken to me and the man who shall guard my ways; for my issues are the issues of life, and grace is prepared from the Lord. You, O men, I exhort, and I utter my voice to the sons of men. I, wisdom, dwell with counsel, and I call upon knowledge and understanding. Counsel and safety are mine; discernment is mine, and strength is mine. I love those who love me, and those who seek me shall find me. Understand astuteness, O simple ones, and put it in your heart, O uninstructed ones. Obey me, for I speak sacred things, and from my lips I will bring forth things that are true. For my mouth shall speak the truth, but false lips are an abomination before me. All the words of my mouth are with righteousness; there is nothing in them crooked or twisted. All things are evident to those who understand and true to those who find knowledge. Therefore, I teach you a true word and good knowledge to be obeyed, that you might answer words of truth to those who question you, that your hope might be in the Lord, and the one who guards it will be filled with the Spirit. [SAAS]

#### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

4:7-15

Though a righteous man may die before his time, he shall be at rest. For old age is not honored for its length of existence, nor measured by its number of years; but



ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρως, βίος ἀκηλίδωτος. Εὐάρεστος Θεῷ γενόμενος, ἡγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξὺ ἁμαρτωλῶν, μετετέθη. Ἠρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξη σύνεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήση ψυχὴν αὐτοῦ. Βασκανία γὰρ φαυλότητος ἁμαυροῖ τὰ καλὰ, καὶ ῥεμβασμὸς ἐπιθυμίας μεταλλεύει νοῦν ἄκακον. Τελειωθεὶς ἐν ὀλίγῳ, ἐπλήρωσε χρόνους μακροῦς· ἄρεστή γὰρ ἦν Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας. Οἱ δὲ λαοὶ ἰδόντες καὶ μὴ νοήσαντες, μηδὲ θέντες ἐπὶ διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παρ. ι' 32, καὶ ἐκλογή.

Στόμα δικαίου ἀποστάζει σοφίαν, χεὶρ δὲ ἀνδρῶν ἐπίστανται χάριτας. Στόμα σοφῶν μελετᾷ σοφίαν, δικαιοσύνη δὲ ῥύεται αὐτοὺς ἐκ θανάτου. Τελευτήσαντος ἀνδρὸς δικαίου, οὐκ ὄλλυται ἐλπίς· υἱὸς γὰρ δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν, καὶ ἐν ἀγαθοῖς αὐτοῦ καρπὸν δικαιοσύνης τρυγήσει. Φῶς δικαίοις διὰ παντός, καὶ παρὰ Κυρίου εὐρήσουσι χάριν καὶ δόξαν. Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἀναπαύσεται σοφία. Ἀγαπᾷ Κύριος ὁσίᾳς

discernment is gray hair for mankind, and a spotless life is the maturity of old age. There was once a man pleasing to God and loved by Him, and while living among sinners he was taken up. He was caught up lest evil change his understanding or deceit deceive his soul. For envy arising from lack of judgment obscures what is good, and a whirling of desire undermines an innocent heart. He was made perfect, for in a short time he fulfilled long years, for his soul was pleasing to the Lord; therefore, He took him early from the midst of evil. Yet peoples saw this but did not understand, nor take such a thing to heart, that the Lord's grace and mercy are with His elect and that He watches over His holy ones.

[SAAS]

#### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

Proverbs 10:32a, 33a; 11:2b, 5a, 6a, 18a; 13:2a, 9a; 15:2a; 14:34a; 22:12. Wisdom of Solomon 6:12a, 13, 12b, 14a, 15b, 16a; 7:30b; 8:2c, 2a-b, 3b-4, 7b-d, 8, 17c, 18d, 21e; 9:1-3a, 4-5a, 10-11, 14

The mouth of a righteous man distills wisdom; the lips of righteous men distill grace, but the mouth of the humble meditates on wisdom. The righteousness of upright men delivers them. When a righteous man dies, his hope does not perish. A righteous son is begotten unto life; a good man eats from the fruits of righteousness. Light is with the righteous continually, and they will find grace and glory from the Lord. The tongue of the wise understands good things. There



καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ πάντες ἄμωμοι ἐν ὁδῷ. Σοφία Κυρίου φωτιεῖ πρόσωπον συνετοῦ· φθάνει γὰρ τοὺς ἐπιθυμοῦντας αὐτήν, πρὸ τοῦ γνωσθῆναι, καὶ εὐχερῶς θεωρεῖται ὑπὸ τῶν ἀγαπώντων αὐτήν. Ὁ ὀρθρίσας πρὸς αὐτήν, οὐ κοπιάσει, καὶ ὁ ἀγρυπνήσας δι' αὐτήν, ταχέως ἀμέριμνος ἔσται. Ὅτι τοὺς ἀξίους αὐτῆς αὐτὴ περιέρχεται ζητοῦσα, καὶ ἐν ταῖς τρίβοις φαντάζεται αὐτοῖς εὐμενῶς. Σοφίας οὐ κατισχύσει ποτὲ κακία. Διὰ ταῦτα καὶ ἐραστὴς ἐγενόμην τοῦ κάλλους αὐτῆς, καὶ ἐφίλησα ταύτην, καὶ ἐξεζήτησα ἐκ νεότητός μου, καὶ ἐζήτησα νύμφην ἀγαγέσθαι ἐμαυτῷ. Ὅτι ὁ πάντων Δεσπότης ἡγάπησεν αὐτήν· μύστις γὰρ ἐστὶ τῆς τοῦ Θεοῦ ἐπιστήμης, καὶ αἰρετὶς τῶν ἔργων αὐτοῦ, οἱ πόνοι αὐτῆς εἰσὶν ἀρεταί, σωφροσύνην δὲ καὶ φρόνησιν αὕτη διδάσκει, δικαιοσύνην καὶ ἀνδρείαν, ὧν χρησιμώτερον οὐδὲν ἐστὶν ἐν βίῳ ἀνθρώποις. Εἰ δὲ καὶ πολυπειρίαν ποθεῖ τις, οἶδε τὰ ἀρχαῖα καὶ τὰ μέλλοντα εἰκάζειν, ἐπίσταται στροφὰς λόγων καὶ λύσεις αἰνιγμάτων, σημεῖα καὶ τέρατα προγινώσκει, καὶ ἐκβάσεις καιρῶν καὶ χρόνων, καὶ πᾶσι σύμβουλός ἐστιν ἀγαθή. Ὅτι ἀθανασία ἐστὶν ἐν αὐτῇ, καὶ εὐκλεία ἐν κοινωνίᾳ λόγων αὐτῆς. Διὰ τοῦτο ἐνέτυχον τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐδεήθην αὐτοῦ, καὶ εἶπον ἐξ ὅλης μου τῆς καρδίας· Θεὲ Πατέρων, καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους, ὁ ποιήσας τὰ πάντα ἐν λόγῳ σου, καὶ τῇ σοφίᾳ σου κατασκευάσας τὸν ἄνθρωπον, ἵνα δεσπόζῃ τῶν ὑπὸ σοῦ γενομένων κτισμάτων, καὶ διέπη τὸν κόσμον ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ, δός μοι τὴν τῶν σῶν θρόνων πάρεδρον σοφίαν, καὶ μὴ με ἀποδοκιμάσης ἐκ παίδων σου· ὅτι ἐγὼ δοῦλος σός, καὶ υἱὸς τῆς

is wisdom in the good heart of a man. The Lord loves holy hearts, and all the blameless are acceptable to Him. Wisdom is radiant and unfading; she comes upon those who long to know her beforehand, and is easily perceived by those who love her. He who rises early in the morning to seek her will not grow weary, and he who keeps watch for her will soon be free from worry; because she goes about seeking those worthy of her, and she appears to them favorably in their paths. Evil cannot overcome wisdom. I became a lover of her beauty, I loved her and sought her from my youth, and desired to take her as a bride for myself. The Master of all loves her. For she is the initiate of the knowledge of God and one who chooses His works. The products of righteousness are the virtues. For wisdom teaches self-control, discernment, righteousness and courage, concerning which things there is nothing more valuable in the life of man. But also, if anyone longs for great experience, she knows the things of old and portrays the things to come; she understands subtlety of words and the solution of riddles; she has foreknowledge of signs and wonders and the outcomes of times and seasons. And to all she is a good counselor. In kinship with wisdom there is immortality, and in the fellowship of her words there is good repute. So I entreated the Lord and besought Him, and with all my heart, I said: "O God of our fathers and the Lord of mercy, who made all things by Your word and in Your wisdom built a man, that by You He might be the master of what is created, and manage the world in holiness and righteousness, give me the wisdom that

παιδίσκης σου. Ἐξαπόστειλον αὐτήν ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ ἀπὸ θρόνου  
δόξης σου, ἵνα συμπαροῦσά μοι διδάξη με,  
τί εὐάρεστόν ἐστι παρὰ σοί· καὶ ὁδηγήσει με  
ἐν γνώσει, καὶ φυλάξει μὲ ἐν τῇ δόξῃ αὐτῆς.  
Λογισμοὶ γὰρ θνητῶν πάντες δειλοί, καὶ  
ἐπισφαλεῖς αἱ ἐπίνοιαὶ αὐτῶν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ  
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον  
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

sits by Your throne, and do not reject me from  
among Your servants; because I am Your  
servant and the son of Your maidservant.  
Send her forth from Your holy heavens, and  
send her from Your glorious throne, that she  
might be present with me and labor and that I  
might know what is well-pleasing to You. For  
she knows and understands all things, and  
she will guide me wisely in my actions and  
guard me with her glory. For the reasoning  
of mortals is cowardly, and our intents are  
unsafe. [SAAS]

### DEACON

Let us all say with all our soul and with  
all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we  
pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your

ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(*Παράσχον, Κύριε.*)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. [HC]

(*Amen.*)

### DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(*Lord, have mercy.*)

That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(*Grant this, O Lord.*)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

#### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

#### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ  
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,  
ἐπίδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν  
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ  
οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ  
αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων  
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες  
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

#### PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

#### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

#### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

#### PRIEST (in a low voice)

Lord our God, who bowed the heavens and came  
down for the salvation of the human race, look upon  
your servants and upon your inheritance, for to you,  
the fearful Judge who love mankind, your servants  
have bowed their heads and inclined their necks, not  
waiting for any human help, but awaiting your mercy  
and looking for your salvation. Guard them at every  
moment, during both the present evening and the



οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν  
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,  
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης  
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ  
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

## ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ  
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## Ἡ Λιτὴ καὶ Ἀρτοκλασία.

## ΧΟΡΟΣ

### Ἰδιόμελον Α'.

Τοῦ Μηναίου ---

### Ἦχος α'.

Φωστὴρ Ἰωάννη, στόμα χρυσεμφανές,  
ἐγκαλλώπισμα τῶν θεουργῶν ἀρετῶν, καὶ  
ἐνδιαίτημα Γραφῶν μυσταρχικῶν, σὺ τοῦ  
παναχράντου Ἁγίου Πνεύματος, ἀκήρατος  
θησαυρὸς ἐχηρημάτισας· ὅθεν ἐπεύφρανας  
πᾶσαν Ἐκκλησίαν, σωτηριῶδες σου λόγῳ  
ὑπαρκτικῷ· Παρῶρησίαν οὖν εὐράμενος  
πρὸς τὸν Θεόν, ἐν τῇ ἀπολαύσει τῆς ἁνω  
κληρουχίας, πρέσβευε ὑπὲρ ἡμῶν, Πάτερ  
ἀγιώτατε.

### Ἰδιόμελον Β'.

### Ἦχος α'.

Ἐξεχύθη ἡ χάρις ἐν χεῖλεσί σου, Ὅσιε  
Πάτερ, Ἰωάννη Χρυσόστομε· διὰ τοῦτο  
ἔχρισέ σε ὁ Θεός, Ἀρχιερέα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,  
ποιμαίνειν τὸ ποίμνιον αὐτοῦ, ἐν ὁσιότητι  
καὶ δικαιοσύνῃ. Διὸ περιζωσάμενος τὴν  
ρόμφαίαν τοῦ δυνατοῦ, διέκοψας τὰς  
γλωσσαλγίας τῶν αἰρέσεων, καὶ νῦν μὴ  
παύσῃ πρεσβεύων, εἰρηνεῦσαι τὸν κόσμον,  
καὶ σῶσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

approaching night, from every foe, from every hostile  
operation of the devil and from vain thoughts and evil  
desires.

## PRIEST

May the might of your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

## Litany and Blessing of Loaves.

## CHOIR

### Idiomelon 1.

From Menaion ---

### Mode 1.

Luminary John of the golden tongue,/  
the adornment of virtues and vessel of  
spiritual words:/you brought gladness to  
the whole Church by your saving preaching/  
drawn from the all-pure and incorruptible  
treasury of the most Holy Spirit!/Since you  
have boldness before God as you delight in  
heavenly joy, // pray for us holy father! [OCA]

### Idiomelon 2.

### Mode 1.

Grace was poured out from your lips,  
venerable Father John Chrysostom/and  
God anointed you as high priest for His  
people/to guard His flock in holiness and  
righteousness./Clothed in the armor of  
the Mighty One,/you cut down heretical  
blasphemies./Never cease to pray now that  
peace may be granted to the world//and  
salvation to our souls. [OCA]



**Ἰδιόμελον Γ'.**

**Ἦχος β'.**

Σὲ τὸν μέγαν Ἀρχιερέα καὶ Ποιμένα,  
τὸν ἄκακον καὶ ὅσιον, τῆς μετανοίας  
τὸν κήρυκα, τὸ χρυσίπνοον στόμα τῆς  
χάριτος, ἀνευφημοῦντες πόθῳ δεόμεθα.  
Μετάδος ἡμῖν τῶν πρεσβειῶν σου Πάτερ,  
εἰς ἀντάμειψιν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον Δ'.**

**Ἦχος β'.**

Χρυσέοις λόγοις σου ἡ Ἐκκλησία, ὡς  
κόσμῳ χρυσῷ περικοσμηθεῖσα, Ἰωάννη  
Χρυσόστομε, νυμφικῶς χαίρουσα βοᾷ  
σοι, κεκόρεσμαι ἐκ σῶν χρυσοβρύτων  
ναμάτων, καταγλαῖσθεισα χρυσοφάεσι καὶ  
μελιχρύσοις πόμασιν· ἐκ πράξεως γὰρ εἰς  
θεωρίαν ἀνάγομαι, διὰ τῶν πραέων σου  
παραίνεσεων· καὶ πρὸς Χριστὸν τὸν νοητὸν  
νυμφίον ἐνοῦμαι, συμβασιλεύουσα αὐτῷ·  
Διὸ καὶ ἡμεῖς συναθροισθέντες ἐν τῇ μνήμῃ  
σου κράζομεν· Μὴ ἀποκάμης δεόμενος,  
ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς Κύριον, τοῦ σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον Ε'.**

**Ἦχος β'.**

Εἴληφας Ἱεράρχα, τὴν ἀνωτάτῳ  
φιλοσοφίαν, καὶ ἔξω κόσμου ἐγένου, ζῶν  
ὑπὲρ τὰ ὁρώμενα· καὶ ἔσοπτρον ἀκηλίδωτον  
Θεοῦ σαφῶς ἀνεδείχθης, καὶ ὢν αἰ  
ἠνωμένος φωτί, φῶς προσελάμβανες, καὶ  
τρανότερον τοῦ μακαρίου ἔτυχες τέλους·  
Πρέσβευε Χρυσόστομε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

**Ἰδιόμελον Σ'.**

**Ἦχος δ'.**

Ρῆμασι χρυσαυγεστάτοις, τὰ πέρατα  
σαφῶς κατήρδευσας, χρυσόρρύτον ἔχων

**Idiomelon 3.**

**Mode 2.**

Father, as we praise you with love,/  
blameless and venerable great high priest and  
pastor, /preacher of repentance and golden  
mouth of grace, // we ask that you will pray for  
the salvation of our souls! [OCA]

**Idiomelon 4.**

**Mode 2.**

Adorned with the ornaments of your  
golden words /the Church cries out to you,  
John Chrysostom: /I have drunk my fill of  
your glowing golden waters; /I am adorned  
with your drink of honey mingled with gold! /  
I am led from works to vision through your  
teachings /and united to Christ, the spiritual  
Bridegroom, to reign with Him! /We also cry  
out as we assemble in your memory: // Never  
cease to pray to the Lord for us that our souls  
may be saved! [OCA]

**Idiomelon 5.**

**Mode 2.**

You received the highest philosophy: /  
You transcended the world living above  
visible things. /You were revealed to be a  
pure reflection of God. /Ever united to the  
Light you received, you were granted a  
blessed end. // Bishop Chrysostom, pray on  
behalf of our souls! [OCA]

**Idiomelon 6.**

**Mode 4.**

Having a body and soul flowing with  
gold, /you openly watered the earth with

τὴν τε ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα πανόλβιε, καὶ  
πάντα διαχρυσώσας τοῖς λόγοις σου,  
χρυσουργὲ τῶν δογμάτων σου, καὶ βίβλους  
συγγραψάμενος χρυσογραφικὰς, ἀνέπτῃς  
εἰς οὐρανοὺς· Διὸ βοῶμέν σοι, Χρυσορρόα  
καὶ Χρυσόστομε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε,  
τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Ἐπρεπε τῇ βασιλίδι τῶν πόλεων,  
Ἰωάννην αὐχεῖν Ἀρχιερέα, ὥσπερ τινὰ  
κόσμον βασιλικόν, καὶ χρυσήλατον  
σάλπιγγα, πάντα περιηχοῦσαν τὰ  
πέρατα, τὰ σωτήρια δόγματα, καὶ πάντας  
συναγείρουσαν, πρὸς συνασπισμὸν  
ἁσμάτων θεοπρεπῶν, πρὸς ὃν βοήσωμεν·  
Χρυσολόγε καὶ Χρυσόστομε, Χριστὸν τὸν  
Θεὸν ἰκέτευε, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν.

**Ἦχος δ'.**

Σὲ τεῖχος κεκτήμεθα, Θεοτόκε  
ἄχραντε, καὶ εὐδίων λιμένα καὶ ὀχύρωμα·  
διὸ δεόμεθα, οἱ ἐν βίῳ χειμαζόμενοι·  
Κυβέρνησον καὶ διάσωσον ἡμᾶς.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

golden words, most blessed one./You were a  
maker of gold whose preaching and dogmas  
made all things golden;/Having written  
books in golden letters you ascended into the  
heavens!/Therefore we cry out to you, golden  
river and tongue://Entreat Christ God that He  
may save our souls! [OCA]

Glory.

From Menaion ---

**Mode 4.**

It was fitting for the queen of cities to  
have John as its hierarch:/A royal adornment  
and golden trumpet/sounding to the ends  
of the earth with the teachings of salvation,/  
moving all to fervor through the chanting  
of splendid and godly hymns!/Now we cry  
out to him:/With your golden teaching and  
golden mouth, //entreat Christ God that He  
may save our souls! [OCA]

Both now.

**Mode 4.**

Tossed about in the storms of this life,/we  
have you as a strong fortress and calm haven,  
all-pure Theotokos://We pray that you will  
guide and save our souls! [OCA]

### DEACON

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου, καὶ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ [...] τῶν ἐπιτελούντων τὴν πανήγυριν ταύτην.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν, ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· ὑπὲρ τοῦ ἵλεων, εὐμενῇ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρᾶν· καὶ ἵλεως, ἵλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα, ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of the sins of all pious and Orthodox Christians living and visiting in this city, the parishioners, the members of the Parish Council and every Ministry of this Parish, and the donors and benefactors of this holy church, and the servants of God [names] who celebrate this holy feast.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the protection of this holy church, this city and every city and land, from wrath, famine, pestilence, earthquake, flood, fire, sword, foreign invasions, civil strife, and accidental death. That our good and loving God may be merciful, gracious and favorable to us by turning and keeping from us all wrath and sickness, and deliver us from His just rebuke, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray that the Lord our God may hear the prayer of us sinners, and have mercy on us.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

Hear us, O God our Savior, the hope of all those who live everywhere on earth and those far out at sea or in the air. Be gracious toward our sins, Master, and have mercy on us.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Αμήν.*)

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Δέσποτα πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ  
Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, πρεσβείαις τῆς  
παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου  
καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει  
τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ  
τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου  
καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων,  
τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων  
Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων,  
Βασιλείου τοῦ Μεγάλου καὶ Γρηγορίου  
τοῦ Θεολόγου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ  
Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριφυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἀγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφύμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ

For you are a merciful and loving God,  
and to you we give glory, to the Father and  
the Son and the Holy Spirit, now and forever  
and to the ages of ages.

(*Amen.*)

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

### PRIEST

Most merciful Master, Lord Jesus Christ  
our God, through the intercessions of our  
most pure Lady the Theotokos and ever-  
Virgin Mary, the power of the precious  
and life giving Cross, the protection of the  
honorable, bodiless Powers of heaven, the  
supplications of the honorable and glorious  
prophet, and forerunner John the Baptist, the  
holy, glorious, and praiseworthy Apostles,  
our Fathers among the Saints, the great  
hierarchs and ecumenical teachers, Basil  
the Great and Gregory the Theologian,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious great Martyrs George  
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, our father among  
the saints John Chrysostom, Archbishop of

Ναοῦ· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις  
Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου, Ἀρχιεπισκόπου  
Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ Χρυσοστόμου,  
οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων  
σου τῶν Ἀγίων.

Εὐπρόσδεκτον ποιήσον τὴν δέησιν  
ἡμῶν· δώρησαι ἡμῖν τὴν ἄφεσιν τῶν  
παραπτωμάτων ἡμῶν· σκέπασον ἡμᾶς ἐν  
τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου· ἀποδίωξον  
ἀφ' ἡμῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον·  
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν· Κύριε, ἐλέησον  
ἡμᾶς καὶ τὸν κόσμον σου, καὶ σῶσον τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

### ΙΕΡΕΥΣ ἢ ΧΟΡΟΣ

#### Ὕμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη  
Μαρία, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· εὐλογημένη σὺ  
ἐν γυναιξί, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς  
κοιλίας σου, ὅτι Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν  
ἡμῶν.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

#### Ἡ Εὐλογία τῶν Ἀρτῶν.

Κύριε, Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
ὁ εὐλόγησας τοὺς πέντε ἄρτους ἐν τῇ  
ἐρήμῳ, καὶ ἐξ αὐτῶν πεντακισχιλίους  
ἄνδρας χορτάσας, αὐτὸς εὐλόγησον καὶ  
τοὺς ἄρτους τούτους, τὸν σῖτον, τὸν οἶνον,  
καὶ τὸ ἔλαιον· καὶ πλήθυνον αὐτὰ ἐν  
τῇ ἁγίᾳ Ἐκκλησίᾳ, τῇ πόλει ταύτῃ, ἐν  
τοῖς οἴκοις τῶν ἐορταζόντων καὶ εἰς τὸν  
κόσμον σου ἅπαντα· καὶ τοὺς ἐξ αὐτῶν  
μεταλαμβάνοντας πιστοὺς δούλους σου  
ἀγιάσον.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ  
σύμπαντα, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ

Constantinople, whose memory we celebrate;  
and of all your Saints.

Accept our prayer; grant us forgiveness  
of our transgressions; protect us under the  
shelter of your wings; drive away from us  
every enemy and adversary; grant peace  
to our life; Lord have mercy on us and on  
your world; and save our souls as a good and  
loving God.

### PRIEST or: CHOIR

#### Hymn to the Theotokos.

O Virgin Theotokos, rejoice, Mary full  
of grace. The Lord is with you. Blessed are  
you among women, and blessed is the fruit of  
your womb; for you have borne the Savior of  
our souls [SD]

### DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

### PRIEST

#### Blessing of the Loaves.

Lord, Jesus Christ. our God, You blessed  
the five loaves in the wilderness and from  
them five thousand men were filled. Bless  
now these loaves, the wheat, the wine and  
oil and multiply them in this holy church,  
this city, in the homes of those who celebrate  
today, and in Your whole world. And sanctify  
Your faithful servants who partake of them.

For You are He who blesses and sanctifies  
all things, Christ our God, and to You we offer  
up glory together with Your eternal Father



καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ  
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΚΛΗΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

### ΧΟΡΟΣ

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν,  
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ  
ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. (δίς)

Τοῦ Μηναίου - -

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἀπόστιχα.

**ᾠδὴ πλ. α΄.** Χαίροις ἀσκητικῶν.

Χαίροις τὸ χρυσαυγὲς καὶ τερπνόν,  
τῆς Ἐκκλησίας τὸ θεόπνευστον  
ὄργανον, ἡ γλῶσσα ἡ φιλανθρωπῶς,  
τῆς μετανοίας ἡμῖν, τοὺς ποικίλους  
τρόπους ὑπογράφουσα, ὁ νοῦς ὁ  
χρυσίμορφος, χελιδὼν ἡ χρυσόστομος,  
περιστερά τε, ψαλμικῶς τὰ μετάφρενα,  
χρυσουργίζουσα, ἀρετῶν ἐν χλωρότητι  
ῥεῖθρον χρυσοειδέστατον, προχέον  
τὰνάματα, στόμα τὸ θεῖον καὶ θείας,  
φιλανθρωπίας ἐχέγγυον, Χριστὸν  
καταπέμψαι, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δυσώπει, τὸ  
μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν, καὶ  
ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν.

Χαίροις τῶν ὀρφανῶν ὁ Πατήρ,  
ἀδικουμένων ὀξυτάτη βοήθεια, πενήτων  
ἡ χορηγία, ἡ τῶν πεινῶντων τροφή,  
τῶν ἀμαρτανόντων ἡ διόρθωσις· ψυχῶν  
εὐστοχώτατος, ἰατρός καὶ σεμνότατος,  
θεολογίας, ὑψηλῆς ἡ ἀκρίβεια, ἡ σαφήνεια,

and Your holy, good, and life-creating Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### CLERGY

Rich men turned poor and went hungry;  
but those who seek the Lord shall not lack any  
good thing. [SAAS]

### CHOIR

Rich men turned poor and went hungry;  
but those who seek the Lord shall not lack any  
good thing. (2) [SAAS]

From Menaion - -

### CHOIR

#### Aposticha.

**Mode pl. 1.** Rejoice.

Hail instrument of the Church, lovely and  
gleaming like gold; the tongue which with  
love for mankind traced out for us the many-  
sided ways of repentance; mind formed of  
gold; golden-mouthed swallow; dove, whose  
pinions, as the Psalmist says, are shining like  
gold with the golden pallor of virtues; stream  
like gold, pouring out waters; godlike mouth  
and entrusted with love for mankind: entreat  
Christ to send down to our souls his great  
mercy. [EL]

**Verse:** My mouth shall speak wisdom, and  
the meditation of my heart, understanding. [SAAS]

Hail Father of orphans; sure help of the  
wronged; provision for the poor; righting of  
sinners; most skilled and revered physician  
of souls; lofty precision of theology; clarity of  
the Scriptures of the Spirit; most effective law;  
straightest rule; contemplation and action, the



τῶν Γραφῶν τῶν τοῦ Πνεύματος· νόμος  
ὁ πρακτικώτατος, κανὼν ὁ εὐθύτατος,  
ἡ θεωρία καὶ πράξεις, αἱ τῆς σοφίας  
ἀκρότητες, Χριστὸν καταπέμψαι, ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν δυσώπει, τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Οἱ ἱερεῖς σου, Κύριε, ἐνδύσονται  
δικαιοσύνην, καὶ οἱ ὁσίοί σου ἀγαλλιάσονται.

Οἶκον τῶν ἱερῶν ἀρετῶν, ἱερωμένον  
σεαυτὸν ἀπετέλεσας· ἐν σοὶ γὰρ  
τὴν κατοικίαν, ὡς ἐν ἁγίῳ ναῶ, καὶ  
καθαρωτάτῳ Πάτερ ἔθεντο· σοφῶς  
κυβερνήσας γὰρ, τὰς αἰσθήσεις τοῦ  
σώματος, ὡς ἐν ἀσύλῳ, θησαυρῷ  
διετήρησας, τὴν διάνοιαν, τῶν παθῶν  
καθαρεύουσιν· ὅθεν θεοειδέστατος,  
Παμμακάρ γενόμενος, τῆς Ἐκκλησίας  
προέστης, ἱεραρχία κοσμούμενος, Χριστὸν  
ἱκετεύων, τὸν παρέχοντα τῷ κόσμῳ, τὸ  
μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Σάλπιγξ χρυσόφωνος ἀνεδείχθης,  
Χρυσοὐρῆμον Χρυσόστομε, χρυσουργῶν  
τὰς καρδίας τῶν πιστῶν, τοῖς χρυσεπόνοις  
σου διδάγμασι· προφητικῶς γὰρ ἐξήλθεν ὁ  
φθόγγος τῶν δογμάτων σου, Ὅσιε Πάτερ,  
καὶ κόσμου παντὸς τὰ πέρατα ἐφώτισας.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Ὁ ποιητὴς καὶ λυτρωτὴς μου Πάναγνε,  
Χριστὸς ὁ Κύριος, ἐκ τῆς σῆς νηδύος  
προελθὼν, ἐμὲ ἐνδυσάμενος, τῆς πρώην  
κατάρσας, τὸν Ἀδὰμ ἡλευθέρωσε· διό  
σοι Πάναγνε, ὡς τοῦ Θεοῦ Μητρί τε καὶ  
Παρθένῳ ἀληθῶς, βοῶμεν ἀσιγήτως,

summits of wisdom. entreat Christ to send  
down to our souls his great mercy. <sup>[EL]</sup>

**Verse:** O Lord, Your priests shall clothe  
themselves in righteousness; Your saints shall  
greatly rejoice. <sup>[SAAS]</sup>

You made yourself into a consecrated  
house of the sacred virtues; for in you,  
Father, as in a holy and most pure temple,  
they made their dwelling; for you governed  
wisely the body's senses and guarded your  
mind, purified of the passions, as in a secure  
treasure-house; therefore you became most  
godlike, All-blessed, and presided over the  
Church, adorned with the priesthood, implore  
Christ to grant the world his great mercy. <sup>[EL]</sup>

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

You were revealed as golden-voiced  
trumpet, O Golden Mouthed of golden words,  
making the hearts of the faithful golden by  
your teachings worked in gold. For the sound  
of your doctrines went out, Venerable Father,  
and enlightened the ends of all the world. <sup>[EL]</sup>

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 2.**

Most holy Virgin, Christ the Lord, Creator  
and Redeemer, proceeded from your womb,  
and clothing himself in me, set me free from  
the ancient curse on Adam. Therefore, most  
pure Virgin, we praise you without ceasing  
as Mother of God and true Virgin with the

τὸ Χαῖρε τοῦ Ἀγγέλου. Χαῖρε Δέσποινα,  
προστασία καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

# ΙΕΡΕΥΣ

## Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα,  
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον  
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ  
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν  
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ  
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

# ΛΑΟΣ

## Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ

greeting of the angel: Rejoice! Lady, advocate,  
defender, and salvation of our souls. [HC]

# PRIEST

## Song of Simeon.

Lord, now You are letting Your servant  
depart in peace, according to Your word; for  
my eyes have seen Your salvation which You  
have prepared before the face of all peoples.  
A light to bring revelation to the Gentiles, and  
the glory of Your people Israel. [NKJV]

# PEOPLE

## Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.

εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

# ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

# ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἀπολυτίκιον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἡ τοῦ στόματός σου καθάπερ πυρρὸς ἐκλάμψασα χάρις, τὴν οἰκουμένην ἐφώτισεν· ἀφιλαργυρίας τῷ κόσμῳ θησαυροὺς ἐναπέθετο· τὸ ὕψος ἡμῖν τῆς ταπεινοφροσύνης ὑπέδειξεν. Ἀλλὰ σοῖς λόγοις παιδεύων, Πάτερ Ἰωάννη Χρυσόστομε, πρέσβευε τῷ Λόγῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὲ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

# ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

# ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος αὐτοῦ ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ θεία χάριτι καὶ

# PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

# CHOIR

From Menaion ---

**Apolytikion.**

**Mode pl. 4.**

The grace that from your mouth shone forth like a torch illumined the universe. It deposited in the world the treasures of the absence of avarice. It showed us the height that is attained by humility. Now you instruct us by your words, Father John Chrysostom. Intercede with Christ God, the Word himself, entreating Him to save our souls. [SD]

From Octoechos ---

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.**

Born of a Virgin, O Good One who also endured crucifixion for our sake, who by death took the spoils of death as plunder and showed resurrection, being God, O despise not the ones that You formed with Your own hand. Demonstrate Your love for man, O Lord of mercy, and accept Your Mother, the Theotokos, who intercedes on our behalf, O Savior, and save us a despairing people. [SD]

# DEACON

Let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

# PRIEST

May the blessing and the mercy of the Lord come upon you by His divine grace and

φιλανθρωπία πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

*Εἰ βούλει, τὸ ἐξῆς·*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

### ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι, Χριστέ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
δόξα σοι.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν·

love for mankind, always, now and forever  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

### READER

Amen.

*Optional:*

### PRIEST

Most-holy Theotokos, save us.

### READER

Greater in honor than the Cherubim, and in  
glory greater beyond compare than the Seraphim;  
you without corruption gave birth to God the  
Word, and are truly Theotokos. You do we  
magnify.

### PRIEST

Glory to You, O Christ God, our hope.  
Glory to You.

### READER

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist,  
of the holy, glorious, and praiseworthy  
apostles, of the holy, glorious, and triumphant  
martyrs, of our righteous and God-bearing  
fathers, (local patron saint); of the holy and

(**τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ**)· τῶν ἁγίων καὶ  
δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης,  
καὶ τοῦ ἐν ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου,  
Ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως,  
τοῦ Χρυσοστόμου, οὗ καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

righteous ancestors of God Joachim and  
Anna, our father among the saints John  
Chrysostom, Archbishop of Constantinople,  
whose memory we celebrate; and of all the  
saints, have mercy on us and save us, for He is  
good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)